Porównanie tłumaczeń Mateusza 14:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I powiedział ― sługom jego: Ten jest Janem ― Zanurzającym. On został podniesiony z ― martwych, i dla tego ― dzieła mocy czynione są w Nim. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział chłopcom jego Ten jest Jan Zanurzający on został wzbudzony z martwych i przez to dzieła mocy dokonują się w nim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział do swoich dworzan: To jest Jan Chrzciciel;\* to on został wzbudzony z martwych i stąd te przejawy mocy dokonują się przez niego.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i powiedział - sługom\* jego\*\*: Ten jest Jan Chrzciciel. On to podniósł się z martwych i dla tego dzieła mocy dokonują się (przez) niego. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział chłopcom jego Ten jest Jan Zanurzający on został wzbudzony z martwych i przez to dzieła mocy dokonują się w nim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i stwierdził wobec swych dworzan: To jest Jan Chrzciciel. To on powstał z martwych i teraz przejawia się w nim taka moc. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział swoim sługom: To jest Jan Chrzciciel. On zmartwychwstał i dlatego cuda dokonują się przez niego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł sługom swoim: Tenci jest Jan Chrzciciel; on to zmartwychwstał, i dlatego się cuda przez niego dzieją. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i rzekł służebnikom swoim: Ten ci jest Jan Chrzciciel: on zmartwychwstał i dlatego cuda się pokazują w nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekł do swych dworzan: To Jan Chrzciciel. On powstał z martwych i dlatego moce cudotwórcze w nim działają. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł sługom swoim: To jest Jan Chrzciciel; on został wzbudzony z martwych i dlatego cudowne moce działają w nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i powiedział do swoich dworzan: To jest Jan Chrzciciel. Powstał z martwych i dlatego działają przez niego niezwykłe moce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | powiedział sługom: „To jest Jan Chrzciciel. Powstał on z martwych i dlatego cuda dzieją się przez niego”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Powiedział on do swoich dworzan: „To jest Jan Chrzciciel. To on powstał z martwych i dlatego takie moce przez Niego działają”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | i powiedział do swoich dworzan: - Z pewnością Jan Chrzciciel wstał z martwych i stąd w nim ta niezwykła moc.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I powiedział do swoich dworzan: - To jest Jan Chrzciciel. On zmartwychwstał i dlatego działają przez niego nadziemskie moce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сказав своїм слугам: Це Іван Хреститель; Він воскрес із мертвих і тому сили діють у ньому. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i rzekł posługującym chłopakom swoim: Ten właśnie jakościowo jest Ioannes, ten zanurzyciel dla pogrążenia i zatopienia; on został wzbudzony od umarłych i przez to właśnie te moce działają wewnątrz w nim.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | zatem powiedział swoim sługom: To jest Jan Chrzciciel; to on jest wzbudzony z umarłych, i dlatego dzieją się cuda przez niego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Herod powiedział swym dworzanom: "To musi być Jochanan Zanurzyciel. Powstał z martwych, dlatego działają przez niego te wszystkie cudowne moce". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i rzekł do swych sług: ”To jest Jan Chrzciciel. Został wskrzeszony z martwych i dlatego dokonują się przez niego potężne dzieła”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —To musi być zmartwychwstały Jan Chrzciciel. Dlatego potrafi czynić takie cuda. |

1. 1) <x>470 3:1</x>; <x>470 16:14</x>; <x>500 1:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Domyślnie: paziom, dworzanom. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Swoim. [↑](#footnote-ref-4)